

The Etymological and Toponymic Evolution of Jindires: A Comprehensive Diachronic Analysis

Introduction to the Toponymic Stratigraphy of the Northern Levant

The study of the toponymy of the Levant offers an unparalleled analytical framework for observing the intersecting histories of imperial expansion, linguistic assimilation, and cultural persistence. Within the northern territories of the Syrian Arab Republic, specifically in the Afrin District of the Aleppo Governorate, lies the town of Jindires.¹ Modern administrative geography categorizes it as a prominent subdistrict center, but its historical footprint extends profoundly into antiquity, chronicled under various morphological iterations across millennia.² The etymological evolution of Jindires encapsulates the linguistic layering characteristic of the broader Near East, where indigenous Semitic foundations were overlaid by Hellenistic colonization, integrated into the administrative lexicons of the Roman and Sasanian empires, translated through the monastic networks of Syriac Christianity, and ultimately adapted into the Arabic and Kurdish vernaculars of the Islamic and modern eras.

The contemporary name "Jindires" (Arabic: *جنديريس*, Kurdish: *Cindirês*) descends directly from the ancient Greek toponym *Γίνδαρος* (*Gíndaros*) or the alternative form *Γίνδαρα* (*Gíndara*).¹ The etymological journey of this name is not a simple record of phonetic decay or spontaneous linguistic invention; rather, it is a highly structured process reflecting colonial transplantation, inter-linguistic borrowing, morphological adaptation, and eventually, the generation of folk etymologies. Understanding the origin of Jindires requires untangling the geopolitical strategies of the Seleucid Empire, the phonological realities of the Macedonian dialect of ancient Greek, the orthographic conventions of Middle Iranian languages, and the scribal transmission practices of Late Antique monasticism.

To construct an exhaustive analysis of the town's etymology, it is necessary to examine the available epigraphic, textual, and archaeological evidence. The archaeological site of Tell Jindaris provides evidence of habitation extending back into the Early Bronze and Iron Ages, which inherently raises questions about the pre-Hellenistic indigenous nomenclature of the region.⁴ However, the unbroken chain of the town's written name begins firmly in the early Hellenistic period. From its inception as a Macedonian colonial foundation to its role as a fortified outpost during the Roman-Parthian wars, and its later existence as a monastic hub in the hinterland of Antioch, the town has sustained a remarkable toponymic continuity. This report systematically dissects the etymological roots, the cross-linguistic phonetic shifts, and the historical circumstances that facilitated the survival and evolution of the name Jindires over more than two millennia.

Methodological Disambiguation: False Cognates in Global Lexicons

Before engaging with the deep historical linguistics of the Syrian toponym, a rigorous linguistic analysis must isolate and disambiguate identical or near-identical phonetic sequences that exist in unrelated linguistic ecosystems. The phonetic sequence *g-i-n-d-a-r* appears in multiple global contexts, resulting in false cognates that must be explicitly disconnected from the Levantine geographical entity to ensure analytical precision.

The most prominent false cognates occur in the domains of botany and ichthyology. In the context of South Asian botanical nomenclature, the term *Gindaru* is utilized within Ayurvedic and Indian folk traditions to classify *Stephania glabra*, a plant recognized in various botanical catalogs dating back to early 19th-century British East India Company records.⁷ This term is entirely endemic to the Indian subcontinent and shares no etymological ancestry with the Mediterranean basin.

Similarly, in Japanese ichthyological and culinary terminology, the word *Gindara* (written in kanji as 銀鱈) refers to the sablefish or black cod (*Anoplopoma fimbria*).⁸ The etymology of the Japanese term is a compound of *gin* (銀), meaning "silver," and *tara* (鱈), meaning "cod," modified through sequential voicing (rendaku) to *dara*.⁸ Furthermore, Sinhalese linguistic data reveals the word *gindara* (ගින්දර) operating as a noun for "fire".¹² These terms, despite their flawless phonetic alignment with the Greek Γίνδαρα, are classic examples of convergent phonetic evolution across isolated language families.

Term / Toponym	Field / Geography	Language Family	Meaning / Translation	Connection to Syrian Toponym
Gindaros / Gindara	Levantine Geography	Hellenic (Indo-European)	Macedonian colonial transfer	Primary Subject
Gindaru	South Asian Botany	Indo-Aryan	<i>Stephania glabra</i> (plant)	None (False Cognate)
Gindara (銀鱈)	Japanese Ichthyology	Japonic	Silver Cod / Sablefish	None (False Cognate)
Gindara (ගින්දර)	Sinhalese Lexicon	Indo-Aryan	Fire	None (False Cognate)

Having isolated the subject from coincidental phonetic overlaps, the analysis can proceed strictly within the historical and linguistic parameters of the ancient Near East and the classical Mediterranean.

The Archaeological and Pre-Hellenistic Context

Before examining the Hellenistic introduction of the name Gindaros, it is imperative to contextualize the physical landscape upon which the name was imposed. Jindires is situated near the Afrin River, in a region historically known as Cyrrestica, which served as a crucial frontier and transitional zone between the Orontes River valley and the highlands leading toward the Taurus Mountains.¹⁴ Archaeological surveys in the Amuq Valley and its surrounding regional basins have identified Tell Jindaris (also referred to in early literature as Jinderez Tepe) as a significant multi-period site.⁴ Excavations and surface surveys have revealed substantial occupation layers corresponding to the Early Bronze Age, the Late Bronze Age, and the Early Iron Age, often analyzed alongside neighboring sites such as Chatal Höyük and Tell Kuna'na.⁴ The presence of a highly developed Iron Age settlement at Tell Jindaris introduces a complex variable into the etymological equation. In regions characterized by deep antiquity, Hellenistic colonizers frequently encountered established urban centers with deeply rooted Semitic names. The survival of Semitic toponyms in the Syrian interior—even among communities that eventually adopted the Greek "epigraphic habit" for monumental display—demonstrates that Hellenization did not systematically eradicate indigenous geographical terminology.¹⁹ This raises the critical question of whether the Greek name Γινδαρος was an entirely foreign imposition, or if it represents a process of phono-semantic matching, wherein colonizers selected a Macedonian name that phonetically resembled an existing local Semitic root. In

Semitic languages, the triconsonantal root $g - d - r$ (manifesting in forms such as *gader*, *gadir*, or *gudar*) universally denotes a wall, an enclosure, or a fortified boundary.²⁰ Given the strategic positioning of Tell Jindaris and its later description by classical geographers as an "acropolis" and a "strong fortress," an indigenous name conceptually linked to a fortification is highly plausible.²³

However, the prevailing consensus among historical linguists, archaeologists, and classical topographers asserts that the name Gindaros was formally introduced during the early Hellenistic period as a direct colonial transfer from the Greek peninsula. The excavations conducted by the University of Konstanz and the Museum of Damascus at Tell Jindaris (1993–2001), under the direction of Norbert Kramer and Dietrich Sürenhagen, provide critical material context.²⁵ The stratigraphic data revealed a distinct settlement hiatus between the Early Iron Age and the Early Hellenistic period.²⁵ The finds from the late fourth and early third centuries BCE indicate the abrupt arrival of a Greek group, without evidence of continuous indigenous cultural evolution on the tell.²⁵ Kramer's analysis concludes that Gindaros, from its earliest Hellenistic phase, possessed the character of an exclusively Greek or Macedonian military settlement, negating the likelihood of a gradual assimilation of a pre-existing Semitic

name.²⁵

The Hellenistic Epoch: The Macedonian Root *Genderros*

The most rigorously supported etymological origin for Jindires is its derivation from the ancient Macedonian settlement of Γένδερος (*Genderros*) or *Genderra*.²⁵ Following the conquests of Alexander the Great and the subsequent fragmentation of his empire, the Seleucid dynasty assumed control over Syria. To secure their newly acquired territories, the Seleucids initiated a massive program of colonization, establishing a network of military settlements (*katoikiai*) and urban centers across the region.³²

A central tenet of this colonial strategy was the renaming of the Syrian landscape to mirror the geography of the Macedonian homeland. This policy served to psychologically anchor the Greco-Macedonian colonists in an alien environment and to project imperial dominance over the indigenous space.³³ Prominent examples of this practice include the founding of Pella (Apamea), Edessa, Beroea (Aleppo), and Cyrrhus, all of which were named after cities in Macedonia.³¹ Within this deliberate geopolitical restructuring, the region north of Antioch was designated Cyrrhestica, mirroring the Macedonian district of Cyrrhestis.²³

It is within this administrative framework that Gindaros was established. Modern scholarship, drawing upon extensive toponymic surveys of ancient Syria by scholars such as Edmond Frézouls and Getzel Cohen, places Gindaros firmly within the catalog of cities bearing a transferred Macedonian name.²⁵ The Macedonian origin of the name was definitively corroborated by epigraphic discoveries in Greece. An inscribed marble stele recovered at Aravissos (located between Edessa and Pella in modern Greece) details road repairs and maintenance works for an agora. Crucially, the text explicitly mentions the toponyms *Genderros* and *Genderra* in the region of Bottiea.²⁵ The stele, which was repurposed to bear dedications including one to Athena Kyrrhestis, provides undeniable epigraphic proof of a settlement named *Genderros*, establishing the exact geographical template for the Syrian Gindaros.²⁵

The Phonetics of the Hellenistic Shift

The linguistic transition from the Macedonian Γένδερος to the Hellenistic Koine Γινδαρος provides a highly specialized study in dialectal evolution and phonetic adaptation. The transformation requires explaining two primary phonetic shifts: the alteration of the vowels and the simplification of the medial consonant cluster.

1. **Vocalic Shifts** ($-\epsilon\nu- \rightarrow -\iota\nu-$ and $-\epsilon\rho- \rightarrow -\alpha\rho-$): The shift from the epsilon (ϵ) in *Genderros* to the iota (ι) and alpha (α) in Gindaros aligns with demonstrably documented phonetic developments within the ancient Macedonian dialect and its integration into the broader Hellenistic Koine.²⁹ The raising of the mid-front vowel /e/ to the high-front vowel /i/ before a nasal consonant cluster is a recognized

linguistic phenomenon in several ancient Greek dialects. Similarly, the opening of the vowel /e/ to /a/ in the environment of a liquid consonant like /r/ (rho) is a well-attested phonetic rule.²⁹

2. **Consonant Simplification** ($^{-\rho\rho^{-}} \rightarrow ^{-\rho^{-}}$): The reduction of the double rho ($\rho\rho$) to a single rho (ρ) presents a slight morphological irregularity. Skepticism has been noted regarding this specific simplification, as standard Greek orthographic practices generally preserved geminate consonants.²⁹ However, in colonial contexts characterized by rapid dialectal leveling and the influence of early bilingualism (as Greek colonists eventually interacted with Aramaic-speaking indigenous populations), consonant degemination in spoken language frequently influenced written forms. The spelling Γίνδαρος eventually crystallized as the standard orthography in all subsequent administrative and literary texts.³

The inflectional paradigm of the new settlement adhered strictly to the rules of the second declension in Attic and Koine Greek. The nominative form was ὁ Γίνδαρος (*ho Gíndaros*), with the genitive τοῦ Γινδάρου (*toû Gindárou*), the dative τῷ Γινδάρῳ (*tôî Gindárōi*), and the accusative τὸν Γίνδαρον (*tòn Gindaron*).³ The establishment of this standardized grammatical paradigm confirms that the toponym was fully integrated into the Hellenistic linguistic system, severing any perceived phonetic instability from its Macedonian origins.

Linguistic Feature	Macedonian Source	Syrian Hellenistic Adaptation	Phonetic Mechanism / Rationale
Root Toponym	Γένδερος (<i>Genderros</i>)	Γίνδαρος (<i>Gindaros</i>)	Colonial Toponymic Transfer
First Vowel	/e/ (ἒ)	/i/ (ἱ)	Vowel raising before nasal cluster
Second Vowel	/e/ (ἒ)	/a/ (ἄ)	Vowel lowering adjacent to liquid /r/
Consonants	Double Rho ($\rho\rho$)	Single Rho (ρ)	Degemination in colonial Koine
Grammatical Class	Second Declension	Second Declension	Standardized morphological integration

The Roman Era and the Parthian Frontier

The strategic importance of Gindaros, and consequently the persistence of its name in the historical record, was solidified during the late Hellenistic and Roman periods. Geographically, Gindaros functioned as the acropolis of the Cyrrestica district.²³ It was situated near the vital pass over the Amanus Mountains, controlling the approaches to Antioch, the opulent capital of Roman Syria.²⁴ The classical geographer Strabo (Geography 16.2.8) explicitly describes Gindaros as a "natural stronghold for robbers" and a heavily fortified position, an assertion corroborated by the writings of Pliny the Elder, who categorizes the inhabitants as the *Gindareni*.²³ This description underscores the rugged topography of the area and its utility as a defensive bastion.

The toponym entered the annals of Roman military history prominently in 38 BCE during the Battle of Mount Gindarus. Following years of devastating Parthian incursions into Syria, led by the Parthian crown prince Pacorus (Pakoros), the Roman general Publius Ventidius Bassus ambushed the Parthian cavalry near the town.¹ The Roman victory was absolute; Pacorus was killed, and the Parthian threat to the Mediterranean coast was neutralized.¹⁶ The recording of this decisive battle by Roman historians firmly embedded the name Gindarus into Latin historiography and military cartography.

In the Latin tradition, the Greek ending -ος (-os) was seamlessly Latinized to -us, resulting in the standard Roman administrative spelling *Gindarus*.³ As the Roman Empire consolidated its road networks and provincial administration, the town was meticulously cataloged in itineraries and state maps. The *Tabula Peutingeriana*, a medieval copy of an ancient Roman road map representing the *cursus publicus* (the state-run courier and transportation service), lists the settlement as *Gendaru*.⁴⁴ It is positioned precisely 35 Roman miles from the station of Emma and 22 miles from Gephyra.⁴⁴

This orthographic variant (*Gendaru*) found in the *Tabula Peutingeriana* is highly significant. It demonstrates the fluidity of vowels in late colloquial Latin and early Romance phonetics, while simultaneously hinting at the survival of the older "e" sound from the original Macedonian *Genderros*. It is highly probable that while the official imperial Greek orthography mandated the use of the iota, local provincial pronunciation retained elements of the original Macedonian vocalization, which was subsequently recorded by Roman cartographers mapping the Syrian hinterland.⁴⁴

Classical Source	Orthographic Variant	Language	Historical Context
Strabo (<i>Geography</i>)	Γίνδαρος (<i>Gindaros</i>)	Greek	Description of the acropolis of Cyrrestica

Pliny (<i>Natural History</i>)	<i>Gindareni</i>	Latin	Ethnonym for the local population
Roman Military Records	<i>Gindarus</i>	Latin	Accounts of Ventidius Bassus' victory (38 BCE)
<i>Tabula Peutingeriana</i>	<i>Gendaru</i>	Vulgar Latin	Map of the <i>cursus publicus</i>

Sasanian Epigraphy and Middle Iranian Adaptations

The geopolitical volatility of the Romano-Persian frontier in the third century CE provided the next major linguistic layer in the etymological history of Jindires. During the mid-third century, the Sasanian Empire, under the aggressive leadership of King Shapur I (r. 240–270 CE), launched a series of devastating campaigns against the eastern Roman provinces.¹⁵ In 252/253 CE, during Shapur's second major offensive aimed at the capture of Antioch, Sasanian forces captured Gindaros, neutralizing its status as a forward defense mechanism for the Syrian capital.¹⁵

To commemorate his victories over the Romans, Shapur I commissioned a monumental trilingual inscription on the walls of the Ka'ba-ye Zartosht at Naqsh-e Rostam, an architectural structure in the shadow of the ancient Achaemenid royal tombs. This inscription, known to modern scholars as the *Res Gestae Divi Saporis*, was carved in Middle Persian, Parthian, and Greek.⁴⁶ The inscription provides a meticulously detailed catalog of the Roman cities and territories conquered by the Sasanian armies, including Antioch, Seleucia, Zeugma, and Gindaros.¹⁵

The trilingual nature of the *Res Gestae Divi Saporis* offers an invaluable snapshot of how the Hellenistic toponym was processed, phoneticized, and adapted into the phonological and orthographic systems of Middle Iranian languages by the imperial chancellery of the Sasanian court.¹⁵

1. **The Greek Version:** In the Greek text of the inscription (Line 14), the name appears in the accusative case as Γῖνδαρον (*Gindaron*), reflecting the standard Hellenistic and Roman administrative usage and proving that the Greek identity of the town remained paramount in the Mediterranean consciousness.¹⁵
2. **The Parthian Version:** In the Parthian text (Line 6), the name is transliterated as **gndrws**.¹ The Parthian script, derived from Imperial Aramaic, functioned as an abjad, meaning it primarily recorded consonants while leaving vowels implicit. The spelling *g-n-d-r-w-s* represents a highly accurate phonetic rendering of the Greek *Gindaros*, capturing the rigid consonant framework and representing the Greek nominative -os ending with the *waw-samekh* (-ws) sequence.¹ This demonstrates that the Parthian scribes were

engaged in direct phonetic transcription rather than semantic translation.

3. **The Middle Persian Version:** The Middle Persian text (Line 8) presents a significantly more complex morphological adaptation, spelling the toponym as **gndlswy**.¹ This unique spelling reveals several critical linguistic mechanics inherent to Sasanian Pahlavi. First, the substitution of the liquid consonant /r/ with // (*gndls-* instead of *gndrs-*) reflects a ubiquitous phonological feature in Middle Persian, where the phonemes /r/ and // were frequently interchangeable, merged in pronunciation, or represented by identical Pahlavi graphemes. Second, the addition of the suffix *-wy* indicates an attempt to morphologically integrate the foreign toponym into the Persian linguistic structure. The *-wy* suffix often functioned in Middle Iranian as an adjectival or hypocoristic ending, demonstrating that the Sasanian scribes were not merely copying the Greek name blindly, but adapting it to fit the natural cadence and morphological expectations of the Persian tongue.¹

Language	Textual Source	Orthography	Linguistic and Morphological Analysis
Greek	<i>Res Gestae Divi Saporis</i> (Line 14)	Γῖνδάρων (<i>Gindaron</i>)	Accusative form of the standard Hellenistic noun
Parthian	<i>Res Gestae Divi Saporis</i> (Line 6)	<i>gndrws</i>	Consonantal transliteration utilizing Aramaic abjad rules
Middle Persian	<i>Res Gestae Divi Saporis</i> (Line 8)	<i>gndlswy</i>	/r/ to // phonemic shift; integration of the Iranian <i>-wy</i> suffix

Late Antiquity: Syriac Monasticism and the Mechanics of Scribal Transmission

As the Roman Empire transitioned into the Byzantine period, the demographic and cultural center of gravity in the Syrian hinterland shifted away from Hellenistic urbanism and toward Syriac-speaking Christian communities. Despite the persistent use of Greek by the urban elite and the ecclesiastical hierarchy—evidenced by the fact that the first known bishop of Gindarus, Peter, attended the Council of Nicaea in 325 CE—the daily vernacular of the rural villages and the rapidly expanding monastic movement was predominantly Aramaic,

specifically the dialect of Syriac.¹

During the fourth and fifth centuries CE, Gindaros, which had been reduced from a heavily fortified city to a substantial village overseen by a *periodeutes* (a rural ecclesiastical supervisor), became deeply intertwined with the ascetic movement.¹⁴ Asterius, a prominent disciple of the highly venerated ascetic Julian Saba, founded a monastic community near Gindaros.⁵⁰ The lives, miracles, and geographic movements of these monks were recorded in extensive hagiographical literature, most notably the *Historia Philothea* (History of the Monks of Syria) authored by Theodoret of Cyrus in the fifth century.⁵²

The translation and dissemination of texts like the *Historia Philothea* across the vast expanse of the Christian East resulted in a fascinating and highly specific error regarding the toponym Gindaros. This error serves as a masterclass in the mechanics of manuscript transmission, codicology, and textual criticism. The original Greek text of the *Historia Philothea* correctly identifies the region surrounding the monastery as "Gindaros" (Greek: *Givndaron*).⁵⁴ When this foundational text was translated into Syriac, the toponym was rendered phonetically using the Syriac abjad as **gndrs** (ܓܢܕܪܫ). Frequently, depending on the grammatical context of the sentence, it appeared with the prepositional prefix *b-* (meaning "in" or "at"), resulting in the compound form *b-gndrs*.⁵⁵

Centuries later, when Georgian monks undertook the monumental task of translating the *Life of Julian Saba* for the Iberian church, they encountered significant difficulties with the proper nouns endemic to northern Syria. In the critical Georgian manuscript known as *Codex Sinaiticus Georgicus 6* (copied in 981 CE), the town of Gindaros is repeatedly and erroneously rendered as **Ganshiris**.⁵⁴ For modern philologists, this peculiar deviation provided the definitive key to understanding the translation pathway of the document. The creation of the phantom toponym "Ganshiris" was the direct, mechanical result of a scribal misreading of the Syriac consonant script.

In the Estrangela and Serto scripts of the Syriac alphabet, the letter *dalath* (ܕ), representing the 'd' sound, and the letter *shin* (ܫ), representing the 'sh' sound, bear a striking structural and visual similarity, especially in hasty, compressed, or physically degraded manuscript hands.⁵⁵ The anonymous Georgian translator, working from a Syriac source document rather than the original Greek, misread the consonant cluster *g-n-d-r-s* as *g-n-sh-r-s*.⁵⁵ When subsequently supplying vowels to match the perceived pronunciation of this newly invented word, the translator finalized the toponym as *Ganshiris*.

This specific orthographic mutation is of paramount importance to textual scholars. It categorically proves that the Georgian translation of the text was derived from a Syriac intermediary rather than a Greek or Arabic source document. Such a mistake is phonetically impossible if translating directly from Greek (which lacks the 'sh' phoneme entirely in its classical and Koine forms) and visually impossible in Arabic script, where the letters for 'd' (د) and 'sh' (ش) are drastically different in shape and diacritical point placement.⁵⁵ Thus, the name of the town inadvertently acted as a linguistic fossil, preserving the exact trajectory of manuscript transmission across linguistic frontiers and proving the dominance of Syriac as a literary vehicle in the late antique Near East.⁵⁵

Language	Textual Form	Script Typology	Origin of Transformation / Scribal Error
Greek (Original)	<i>Gindaron</i> (Γινδαρον)	Alphabet	Original Hellenistic toponym accurately recorded by Theodoret
Syriac (Intermediary)	<i>gndrs</i> (ܓܢܕܪܫ)	Abjad	Direct consonantal transliteration of the Greek noun
Georgian (Translation)	<i>Ganshiris</i> (განშირის)	Alphabet	Visual confusion of Syriac <i>dalath</i> (ܕ) and <i>shin</i> (ܫ) by translator

The Islamic Conquest, Arabic Morphological Adaptation, and Folk Etymology

The geopolitical and linguistic landscape of northern Syria was permanently and radically altered in the seventh century CE with the rapid expansion of the Islamic Caliphate. Arab forces captured the region surrounding Antioch and Gindaros in 637 CE, absorbing Cyrrhestica into the newly organized *Jund Qinnasrin*.¹ The transition from Byzantine to Arab administration catalyzed the final major morphological shift in the town's name, culminating in the modern Arabic form **Jindires** (جنديرس).¹

Phonological Assimilation into Arabic

The transition from the Greek *Gindaros* to the Arabic *Jindires* is an exemplary case study in loanword phonology and structural assimilation. The Arabic language lacks the hard velar plosive /g/ (the Greek gamma, γ) in its standard phonemic inventory (Fusha). When absorbing Greek, Aramaic, or Persian toponyms containing the /g/ sound, Arabic speakers systematically substituted it with the closest available phoneme, the voiced palato-alveolar affricate /dʒ/ (represented by the letter *jim*, ج).¹ Consequently, the initial syllable *Gin-* naturally and inevitably softened into *Jin-*.

Furthermore, the Greek nominative suffix -os was shed, as is typical when foreign words are assimilated into Arabic nominal structures, which possess their own rigid case endings. This shedding left the core root consonants *j-n-d-r-s*. The internal vowel structure shifted to

accommodate Arabic syllable weight patterns and phonotactic constraints, eventually stabilizing the pronunciation as *Jindires*.¹

The Sociolinguistics of Folk Etymology

While the academic reconstruction of the name traces an unbroken line back to the Macedonian *Genderros*, the populations inhabiting the region in the post-conquest centuries lost all historical memory of the Hellenistic colonizers. When a community inherits a toponym whose original linguistic rationale has evaporated, it frequently engages in the creation of folk etymology. Folk etymology is a sociolinguistic mechanism by which a foreign, opaque, or obsolete word is reinterpreted through the lens of the current vernacular to grant it localized meaning and historical resonance.⁵⁷

In the case of *Jindires*, local Arabic and Kurdish traditions sought to make sense of the syllables *Jin-di-res*. The word was artificially bifurcated into two recognizable semantic components: *Jund* (Arabic for "soldiers," "military encampment," or "army") and *Ires* (interpreted as a proper noun).⁵⁷ According to deeply entrenched local folklore, the town was originally named after a Byzantine or Roman commander—or perhaps a mythical local monarch—named *Ires* or *Ares*. The legend purports that "Ires" gathered a vast army of soldiers (*jund*) at the site to establish a grand headquarters.⁵⁷

The mythology is further embellished by the narrative of a catastrophic geological event. Local oral tradition dictates that during the massing of the "Soldiers of Ires," a divine or geological cataclysm struck, causing the earth to open and swallow the army whole in a massive earthquake. The resulting devastation supposedly left a physical mark on the landscape (which is highly likely an oral memory attempting to explain the massive artificial mound or *tell* of the ancient acropolis), and the phrase *Jund Ires* was cemented as a permanent memorial to the swallowed army.⁵⁷

This folk etymology is highly instructive from an anthropological and linguistic perspective. It demonstrates the profound intersection of historical memory and linguistic creativity. While the story of Commander *Ires* is a complete fabrication born of phonetic coincidence, the legend retains an obscured but genuine memory of the town's actual history: its function as a heavily fortified military outpost and acropolis²³, its association with massive Roman and Parthian troop movements (such as Ventidius's legions)⁴², and the well-documented seismic instability of the Antioch region. By re-parsing the Macedonian phonetic remnants into an Arabic military context, the local population effectively reclaimed the landscape, grafting their own narrative onto the ancient Hellenistic foundation.

The Modern Toponymic Ecosystem in the Afrin District

In modern times, the demographic composition of the Afrin District, including the *Jindires* subdistrict, has been predominantly Kurdish.⁵⁸ The Kurdish pronunciation, *Cindirês*, maintains the Arabic phonetic structure while applying Kurdish orthographic standards, ensuring the continued survival of the ancient root.² However, the broader micro-toponymy of the immediate area reveals the immense linguistic complexity characteristic of the northern Syrian

borderlands, where Arabic, Kurdish, and Turkish linguistic influences continuously overlap and compete.

Villages immediately adjacent to or integrated into the administrative umbrella of Jindires often bear names reflecting diverse etymological roots, contrasting sharply with the ancient Greek origins of the subdistrict center. For instance, the nearby settlement of Yalanqozê (Arabic: يالانقوز) derives its name from a Turkish root meaning "the lying spring" or "the lying eye," reflecting the influence of Ottoman administration and Turkoman settlement in the region.⁶⁰ Another proximate village, Hecilerê (الحجاج), translates directly to "the pilgrims," carrying a purely Islamic Arabic and Kurdish religious connotation.⁵⁸ Similarly, villages like Tetera hint at localized tribal or historical markers.⁶²

Settlement Name	Language of Origin	Translation / Meaning	Etymological Era
Jindires	Macedonian (Greek)	Derived from <i>Genderros</i>	Early Hellenistic (c. 300 BCE)
Yalanqozê	Turkish	"The lying spring/eye"	Ottoman/Turkic (c. 16th century CE)
Hecilerê	Arabic / Kurdish	"The pilgrims"	Islamic Era
Tetera	Kurdish / Local	Tribal or local designation	Post-Classical

Despite the proliferation of these newer Turkish and Kurdish micro-toponyms in the rural hinterland, the primary urban center successfully retained the morphologically adapted ghost of its Macedonian founder. The survival of the name Jindires is somewhat anomalous when compared to many of the grander Seleucid foundations. While Antioch (Antakya) survived through direct phonetic descent, other major Macedonian foundations were entirely overwritten by a resurgent indigenous nomenclature; for example, Beroea reverted completely to the ancient Semitic name Aleppo (Halab), and the name Apamea morphed significantly. Jindires, despite existing as a relatively minor rural village through much of the Islamic period, possessed a phonetic structure resilient enough to weather the transitions from Greek to Syriac to Arabic, aided immensely by the ease with which its syllables could be repurposed into the culturally coherent *Jund Ires* folk myth.⁵⁷

Conclusion

The toponym Jindires serves as a profound linguistic artifact, encapsulating the tumultuous history of the northern Levant in a single phonetic sequence. Exhaustive analysis of the

historical, epigraphic, and linguistic data dismantles the popular folk etymologies of the region and reveals a precise, deliberate mechanism of colonial nomenclature. The origin of the name lies not in the mythological demise of a Roman army, nor in a pre-existing Semitic root for a fortress, but in the explicit geopolitical ambitions of the Seleucid Empire, which sought to overwrite the Syrian landscape with the geography of Macedonia by transplanting the name of the Bottian town *Genderros*.²⁵

The evolution of the name from the early Hellenistic period to the modern era provides a comprehensive map of the region's linguistic and imperial shifts. The phonetic alteration from *Genderros* to *Gindaros* reflects the fluid mechanics of the ancient Macedonian dialect blending into the imperial Koine Greek.²⁹ The town's strategic prominence on the Romano-Parthian frontier ensured its codification in Roman military itineraries and classical geography.²³ The aggressive campaigns of Sasanian Persia subjected the Greek name to the morphological rules of Middle Persian and Parthian, capturing a precise moment of cross-cultural administrative translation in the third century CE via the *Res Gestae Divi Saporis*.¹ Furthermore, the transmission of the town's name through the textual networks of Late Antique monasticism inadvertently generated crucial evidence of manuscript translation pathways. The scribal error mutating the Syriac *gndrs* into the Georgian *Ganshiris* stands as a testament to the fragility of proper nouns across the boundaries of different alphabet systems and highlights the primacy of Syriac as the literary lingua franca of the Christian Near East.⁵⁵ Ultimately, the Arab conquest facilitated the final phonetic softening of the Greek gamma into the Arabic jim, stabilizing the name as Jindires.¹ Deprived of the historical context of Macedonian colonization, the subsequent generations engineered the rich folk etymology of *Jund Ires*, bridging the gap between an incomprehensible ancient word and a culturally resonant narrative.⁵⁷

In synthesizing these linguistic, archaeological, and textual threads, it becomes undeniably evident that the etymology of Jindires is a micro-history of the Near East itself—a continuous process of conquest, translation, scribal error, and sociolinguistic adaptation, where the physical remnants of the ancient acropolis and the syllables of its name remain as enduring monuments to empires long extinguished.

Works cited

1. Jindires - Wikipedia, accessed May 27, 2026, <https://en.wikipedia.org/wiki/Jindires>
2. Jindires Subdistrict - Wikipedia, accessed May 27, 2026, https://en.wikipedia.org/wiki/Jindires_Subdistrict
3. Γινδάρως - Wiktionary, the free dictionary, accessed May 27, 2026, <https://en.wiktionary.org/wiki/%CE%93%CE%AF%CE%BD%CE%B4%CE%B1%CF%81%CE%BF%CF%82>
4. oi.uchicago.edu/OI/DEPT/PUB/SRC/OIP/131/OIP131.html ORIENTAL INSTITUTE PUBLICATIONS • NO. 131 THE ORIENTAL INSTITUTE OF THE UN - Institute for the Study of Ancient Cultures, accessed May 27, 2026, https://isac.uchicago.edu/sites/default/files/uploads/shared/docs/OIP_131.pdf
5. The World of the Aramaeans II Studies in History and Archaeology in Honour of Paul-Eugène Dion - National Academic Digital Library of Ethiopia, accessed May

- 27, 2026,
<http://ndl.ethernet.edu.et/bitstream/123456789/51979/1/11.P.M.%20Michele%20Daviau.pdf>
6. Botanical Aspects of the Environment and Economy at Tell Tayinat from the Bronze to Iron Ages (ca. 2.200 - Universität Tübingen, accessed May 27, 2026, <https://publikationen.uni-tuebingen.de/xmlui/bitstream/10900/98496/1/Dissertation-Karakaya-TOBIAS.pdf>
 7. Gindaru: 1 definition, accessed May 27, 2026, <https://www.wisdomlib.org/definition/gindaru>
 8. 銀鱈, ぎんだら, gindara - Nihongo Master, accessed May 27, 2026, <https://www.nihongomaster.com/japanese/dictionary/word/95706/gindara-%E9%8A%80%E9%B1%88-%E3%81%8E%E3%82%93%E3%81%A0%E3%82%89>
 9. Black cod (Gindara) | Basic Sushi Knowledge, accessed May 27, 2026, <https://sushiuniversity.jp/basicknowledge/black-cod-gindara/>
 10. Sablefish - Wikipedia, accessed May 27, 2026, <https://en.wikipedia.org/wiki/Sablefish>
 11. Definition of 銀鱈 - JapanDict - Japanese Dictionary, accessed May 27, 2026, <https://www.japandict.com/%E9%8A%80%E9%B1%88>
 12. Language Sinhalese - IE-CoR, accessed May 27, 2026, <https://iecor.cild.org/languages/sinhalese>
 13. "ගින්දර" meaning in Sinhalese - Kaikki.org, accessed May 27, 2026, <https://kaikki.org/dictionary/Sinhalese/meaning/%E0%B6%9C/%E0%B6%9C%E0%B7%92/%E0%B6%9C%E0%B7%92%E0%B6%B1%E0%B7%8A%E0%B6%AF%E0%B6%BB.html>
 14. Gindarus - CatholiCity.com, accessed May 27, 2026, <https://www.catholicity.com/encyclopedia/g/gindarus.html>
 15. GINDAROS - Encyclopaedia Iranica, accessed May 27, 2026, <https://www.iranicaonline.org/articles/gindaros/>
 16. A POLITICAL HISTORY OF PARTHIA - Institute for the Study of Ancient Cultures, accessed May 27, 2026, https://isac.uchicago.edu/sites/default/files/uploads/shared/docs/political_history_parthia.pdf
 17. TELL TA'YINAT AND THE KINGDOM OF UNQI, accessed May 27, 2026, <http://sites.utoronto.ca/tap/assets/wofa2001.pdf>
 18. Hittites and 'Pelesets' in the Amuq (Hatay) Turkey - Asia Anterior Antica, accessed May 27, 2026, <https://riviste.fupress.net/index.php/asiana/article/download/77/54/90>
 19. THE IMPACT OF THE IMPOSITION OF ROMAN RULE ON NORTHERN SYRIA in Wolfgang Liebeschuetz The Romans in Northern - Brill, accessed May 27, 2026, https://brill.com/downloadpdf/book/edcoll/9789047430391/Bej.9789004160446.i-589_028.pdf
 20. history of asia - Library of Congress, accessed May 27, 2026, https://www.loc.gov/aba/publications/Archived-LCC2024/LCC_DS-DX2024TEXT.pdf
 21. DS-DX Text, accessed May 27, 2026,

- <https://www.loc.gov/aba/publications/Archived-LCC01/DS-DX-text.pdf>
22. Library of Congress classification. DS-DX. History of Asia, Africa, Australia, New Zealand, etc., accessed May 27, 2026, https://archive.org/download/libraryofcongres0000libr_g0z5/libraryofcongres0000libr_g0z5.pdf
 23. Γίνδαρος - Gindaros, Hellenistic and later settlement, Jandairis, Syria - Place - ToposText, accessed May 27, 2026, <https://topostext.org/place/364367UGin>
 24. LacusCurtius • Strabo's Geography — Book XVI Chapter 2, accessed May 27, 2026, http://penelope.uchicago.edu/thayer/e/roman/texts/strabo/16b*.html
 25. Colonial Geopolitics and Local Cultures in the Hellenistic and Roman East, accessed May 27, 2026, https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9781789699838_A45381890/preview-9781789699838_A45381890.pdf
 26. ISCACH (Beirut 2015), accessed May 27, 2026, http://jswaa.org/wp/wp-content/uploads/2015/12/PROGRAM-ABSTRACTS-ISCACH-2015_Full-File.pdf
 27. ADALYA - İstanbul - Koç Üniversitesi, accessed May 27, 2026, https://akmedmedia.ku.edu.tr/Adalya/Adalya_2021/05_CankardesSenol_EkinMerici.pdf
 28. Colonial Geopolitics and Local Cultures in the Hellenistic and Roman East (3rd Century BC - dokumen.pub, accessed May 27, 2026, <https://dokumen.pub/colonial-geopolitics-and-local-cultures-in-the-hellenistic-and-roman-east-3rd-century-bc-3rd-century-ad-bilingualnbsped-1789699827-9781789699821-9781789699838.html>
 29. Supplementum Epigraphicum Graecum. Volume LXIII (2013) – Bryn ..., accessed May 27, 2026, <https://bmcr.brynmawr.edu/2019/2019.10.04/>
 30. Γενδερος - Genderros, unlocated settlement near Kyrros, perhaps at Mylotopos, Pella Macedonia - ToposText, accessed May 27, 2026, <https://topostext.org/place/408223UGen>
 31. The Hellenistic Settlements in Syria, the Red Sea Basin, and North Africa [1 ed.] 0520241487, 9780520241480 - DOKUMEN.PUB, accessed May 27, 2026, <https://dokumen.pub/the-hellenistic-settlements-in-syria-the-red-sea-basin-and-north-africa-1nbsped-0520241487-9780520241480.html>
 32. The Foundation of Jebel Khalid: When and Why - The University of Melbourne, accessed May 27, 2026, <https://jebelkhalid.arts.unimelb.edu.au/pubs/Allardice2008.pdf>
 33. Making Mesopotamia: Geography and Empire in a Romano-Iranian Borderland 9789004388635, 900438863X - DOKUMEN.PUB, accessed May 27, 2026, <https://dokumen.pub/making-mesopotamia-geography-and-empire-in-a-romano-iranian-borderland-9789004388635-900438863x.html>
 34. Chapter 4 Narrating in: Making Mesopotamia: Geography and Empire in a Romano-Iranian Borderland - Brill, accessed May 27, 2026, <https://brill.com/display/book/9789004388635/BP000014.xml>
 35. Assyria, Syria, Phoenicia, and Arabia (Book 16) - A Historical and Topographical Guide to the Geography of Strabo - Cambridge University Press & Assessment,

- accessed May 27, 2026,
<https://www.cambridge.org/core/books/historical-and-topographical-guide-to-the-geography-of-strabo/assyria-syria-phoenicia-and-arabia/882E4157C16D2363D77B1E62720EFEDD>
36. Understanding Settlements in Byzantine Greece: New Data and Approaches for Boeotia, Sixth to Thirteenth Centuries - ResearchGate, accessed May 27, 2026,
https://www.researchgate.net/publication/317872644_Understanding_Settlements_in_Byzantine_Greece_New_Data_and_Approaches_for_Boeotia_Sixth_to_Thirteenth_Centuries
 37. Gindarus - Wiktionary, the free dictionary, accessed May 27, 2026,
<https://en.wiktionary.org/wiki/Gindarus>
 38. accessed May 27, 2026,
[https://en.wiktionary.org/wiki/Gindarus#:~:text=Etymology&text=Borrowed%20from%20Ancient%20Greek%20%CE%93%CE%AF%CE%BD%CE%B4%CE%B1%CF%81%CE%BF%CF%82%20\(G%C3%ADndarus\).](https://en.wiktionary.org/wiki/Gindarus#:~:text=Etymology&text=Borrowed%20from%20Ancient%20Greek%20%CE%93%CE%AF%CE%BD%CE%B4%CE%B1%CF%81%CE%BF%CF%82%20(G%C3%ADndarus).)
 39. Page:Dictionary of Greek and Roman Geography Volume I Part 1.djvu/130 - Wikisource, accessed May 27, 2026,
https://en.wikisource.org/wiki/Page:Dictionary_of_Greek_and_Roman_Geography_Volume_I_Part_1.djvu/130
 40. Dictionary of Greek and Roman Geography Vol 1.txt - FORVM Ancient Coins, accessed May 27, 2026,
<https://www.forumancientcoins.com/dannyjones/text%20files/Dictionary%20of%20Greek%20and%20Roman%20Geography%20Vol%201.txt>
 41. Genesis 10:23 - Bible Verse Meaning and Commentary, accessed May 27, 2026,
<https://www.biblestudytools.com/commentaries/gills-exposition-of-the-bible/genesis-10-23.html>
 42. Battle of Mount Gindarus - Wikipedia, accessed May 27, 2026,
https://en.wikipedia.org/wiki/Battle_of_Mount_Gindarus
 43. Parthian Empire - Wikipedia, accessed May 27, 2026,
https://en.wikipedia.org/wiki/Parthian_Empire
 44. TABVLA PEVTINGERIANA - several informations about roman roads - Tabula-Peutingeriana.de, accessed May 27, 2026,
<https://tabula-peutingeriana.de/?cont=lst&=9b5>
 45. Roads on the frontier between Rome and Persia: - University of Exeter, accessed May 27, 2026,
https://ore.exeter.ac.uk/ndownloader/files/56703938/roads_on_the_frontier_between_rome_and_persia_a_case_study_of_roman_bridges_and_roads_in_the_desert_frontier_provinces_of_syria_palaestina_and_arabia.pdf
 46. Res Gestae Divi Saporis | PDF - Scribd, accessed May 27, 2026,
<https://es.scribd.com/document/325983974/Res-Gestae-Divi-Saporis>
 47. The "Res Gestae Divi Saporis" - Roger Pearse, accessed May 27, 2026,
<https://www.roger-pearse.com/weblog/2012/07/21/the-res-gestae-divi-saporis/>
 48. Annotating Named Entities in the Trilingual Inscription at Ka'ba-ye Zartošt (ŠKZ) - Heidelberger OJS-Journals, accessed May 27, 2026,
<https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/dco/article/view/112297/111827>

49. Untitled - Macquarie University, accessed May 27, 2026, <https://research-management.mq.edu.au/ws/portalfiles/portal/17075092/mq-15685-Publisher+version+%28open+access%29.pdf>
50. Eastern Frontier of Christianity - Peter's Education Website, accessed May 27, 2026, <http://www.insula.com.au/chr/christeastfront.html>
51. Empire, Community and Culture in the Roman near East: Greeks, Syrians, Jews and Arabs - Liverpool University Press, accessed May 27, 2026, <https://www.liverpooluniversitypress.co.uk/doi/pdf/10.18647/1337/JJS-1987?download=true>
52. Julian Saba, 'Father of the Monks' of Syria / Sidney Griffith | The American Foundation for Syriac Studies, accessed May 27, 2026, <https://syriacstudies.com/2016/03/28/julian-saba-father-of-the-monks-of-syria-sidney-griffith/>
53. Cavemen, cenobites, and clerics - Cambridge University Press, accessed May 27, 2026, https://resolve.cambridge.org/core/services/aop-cambridge-core/content/view/D2D700BE28B9BA151DB237987ED581D3/9780511609879c5_p131-155_CBO.pdf/cavemen-cenobites-and-clerics.pdf
54. (PDF) And Its Greek and Syriac Sources (Historia Philothea by Theodoret of Cyrus), accessed May 27, 2026, https://www.academia.edu/93276582/And_Its_Greek_and_Syriac_Sources_Historia_Philothea_by_Theodoret_of_Cyrus
55. Victoria Jugeli (Tbilisi) THE GEORGIAN LIFE OF JULIAN ... - PHASIS, accessed May 27, 2026, <https://phasis.tsu.ge/index.php/PJ/article/viewFile/2059/2320>
56. The Georgian "Life of Julian-Saba" (cod. "Sin. Georg." 6) and its Greek and Syriac Sources ("Historia Philothea" by Theodoret of Cyrus) - Academia.edu, accessed May 27, 2026, https://www.academia.edu/93276595/The_Georgian_Life_of_Julian_Saba_cod_Sin_Georg_6_and_its_Greek_and_Syriac_Sources_Historia_Philothea_by_Theodoret_of_Cyrus
57. لیش سموها جنڊیرس | شوارع و حارات - YouTube, accessed May 27, 2026, <https://www.youtube.com/watch?v=9VONBQPXICc>
58. Hec Hesen, Jindires - Wikipedia, accessed May 27, 2026, https://en.wikipedia.org/wiki/%C4%A4ec_%C4%A4esena,_Jindires
59. Kurds - Wikipedia, accessed May 27, 2026, <https://en.wikipedia.org/wiki/Kurds>
60. Yalanqozê, Jindires - Wikipedia, accessed May 27, 2026, https://en.wikipedia.org/wiki/Yalanqoz%C3%AA,_Jindires
61. Hecilerê, Jindires - Wikipedia, accessed May 27, 2026, https://en.wikipedia.org/wiki/Heciler%C3%AA,_Jindires
62. Tetera, Jindires - Wikipedia, accessed May 27, 2026, https://en.wikipedia.org/wiki/Tetera,_Jindires